

Introduzione alla Traslitterazione dello Shem'à Israel

Recitare lo Shem'à Israel è una מצוה *mizv'ah* ~ *precepto* direttamente dalla Tor'ah, ed è necessario leggerlo almeno due volte al giorno, una a shakharit, quindi il mattino entro il termine della terza ora di sole, e l'altra ad 'arvit, quindi da dopo l'uscita delle stelle entro l'alba. A priori è meglio recitarlo nelle תפילות *teffillot* ~ *preghiere* stesse, ma nel caso non fosse possibile è necessario leggerlo almeno a sé. E' possibile uscire dall'obbligo della lettura notturna anche attraverso la Qeriat Shem'à 'al ha – mitt'ah cioè la lettura dello shem'à prima di andare a dormire, il cui fulcro è la seguente lettura, coadiuvata da versetti e teffillot varie.

A priori è necessario pensare che si sta compiendo una *mizv'ah* direttamente della Tor'ah ed avere intenzione di compierlo nel momento della lettura.

Presentiamo qui una versione traslitterata, con testo in ebraico sottostante, con note.

Si ponga la mano destra (anche per i mancini) sugli occhi chiusi e si reciti:

	Echad	A-donai	E-lohenu	A-donai	Israel	Shem'à
	אֶחָד:	ה'	אֶ-לֹהֵינוּ	ה'	יִשְׂרָאֵל	שְׁמַע
Sottovoce:	Va'ed	Le'olam	Malkhutò	Kevod	Shem	Barukh
	וְעַד:	לְעוֹלָם	מְלֻכוֹתוֹ,	כְּבוֹד	שֵׁם	בְּרוּךְ

Si toglie la mano dagli occhi e si riprende ad alta voce:

	Vehayu	Meodekhà	uvkhol	Nafshekhà	uvkhol	Levavkhà	Bekhol	E-lohekhà	A-donai	Et	VeAhavtà
	וְהָיוּ	מְעוֹדְכֶם:	וּבְכָל	נַפְשְׁכֶם	וּבְכָל	לְבַבְכֶם	בְּכָל	אֶ-לֹהֵיכֶם.	ה'	אֵת	וְאַהֲבַתְּ
VeShinnantem	Levavekhà	'Al	HaYom	Metzavekhà	Anokhi	Asher	HaEle	HaDevarim			
וְשִׁנַּנְתֶּם	לְבַבְכֶם:	עַל	הַיּוֹם	מִצְוַתְּכֶם	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הָאֵלֹהִים	הַדְּבָרִים			
Uvqumekhà	Uvshokhbekhà	Baderekh	Uvlekhatekhà	Bevetekhà	Beshivtekhà	Bam	VeDibbartà	Levanekhà			
וּבְקוּמְכֶם:	וּבְשׁוֹכְבְּכֶם	בַּדְרֹךְ	וּבְלִכְתֹּתְכֶם	בְּבִיתְכֶם	בְּשִׁיבְתֶּם	בָּם	וּדְבַרְתֶּם	לְבַבְיָךְ			
Ukhtatvtam	'enekhà ²	Ben	Letotafot	Vehayu	Yadekhà ¹	'Al	Leot	Uqshartam			
וּכְתַבְתֶּם	עֵינֵיכֶם:	בֵּין	לְטֹטְפוֹת	וְהָיוּ	יָדְכֶם.	עַל	לְאוֹת	וּקְשַׁרְתֶּם			
						Uvisha'arekhà	Betekhà	Mezuzot	'al		
						וּבִשְׁעָרֵיכֶם:	בֵּיתְכֶם	מְזֻזוֹת	עַל		

Etkhem	Mezavè	Anokhi	Asher	Mizwotai	El	Tishme'ù	Sham'oa	Im	VeHayàh
אֲתֶכֶם	מִצְוֵה	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	מִצְוֹתַי	אֵל	תִּשְׁמְעוּ	שְׁמַע	אִם	וְהָיָה
Nafshekem	uvkhol	Levavkhem	Bekhol	Ul'ovdò	E-loekhem	A-donai	Et	LeAhavàh	Hayom
נַפְשֵׁכֶם:	וּבְכָל	לְבַבְכֶם	בְּכָל	וּלְעַבְדוֹ	אֶ-לֹהֵיכֶם	ה'	אֵת	לְאַהֲבָה	הַיּוֹם.
Veltzharekhà	Vetiroshekhà	Deganekhà	VeAsafta	ulMaqosh	Yorè	Be'ittò	Arzekhem	Metar	Venatati
וְלִצְהָרְכֶם:	וְתִירוֹשְׁכֶם	דְּגַנְךָ	וְאִסְפֹּתְךָ	וּמִלְקוֹשׁ.	יֹרֶה	בְּעֵתוֹ	אֲרַצְכֶם	מְטָר	וְנָתַתִּי
Iftè	Pen	Lakhem	Hishamerù	Vesav'atà	VeAkhaltà	Livhemtekhà	Besadekhà	'esev	Venatati
יִפְתָּה	פֶּן	לָכֶם	הַשְׁמֵרוּ	וְשִׁבְעַתְּ:	וְאֲכַלְתָּ	לְבַהֲמַתְּךָ.	בְּשִׂדְךָ	עֵשֶׂב	וְנָתַתִּי
A-donai	Af	Vecharà	Lahem	Vehistaçhavitem	Açherim	Elohim	Ve'Avadtem	VeSartem	Levavkhem
ה'	אִף	וְחָרָה	לָהֶם:	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְעַבַּדְתֶּם	וְסָרְתֶם	לְבַבְכֶם.
Titten	Lo	VehaAdamàh	Matar	Yihieh	Velò	Hashamaim	Et	Ve'atzar	Bekhem
תִּתֵּן	לֹא	וְהָאֲדָמָה	מְטָר	יְהִיֶּה	וְלֹא	הַשָּׁמַיִם	אֵת	וְעִצָּר	בְּכֶם
Noten	A-donai	Asher	HaTovàh	HaAretz	Me'al	Meheràh	VeAvadtem	Yevulàh	Et
נִתֵּן	ה'	אֲשֶׁר	הַטֹּבָה	הָאָרֶץ	מֵעַל	מְהֵרָה	וְאֲבַדְתֶּם	יְבוּלָה.	אֵת
Uqshartem	Nafshekhem	Ve'al	Levavkhem	'al	Ellèh	Devarai	Et	VeSamtem	Lakhem

¹ Se si hanno i teffillin, si bacino quelli del braccio a questo punto.
² Se si hanno i teffillin, si bacino quelli della testa a questo punto.

וְקִשְׁרָתָם	נִפְשָׁכֶם.	וְעַל	עַל לְבַבְכֶם	אֵלֶּה	אֶת דְּבָרֵי	אֶת	וְשִׁמְתֶם	לְכֶם:	
Otam	Velimmadtem	'Enekh ⁴ em	Ben Letotafot	VeHayù	Yedkhem ³	'al	LeOt	Otam	
אֲתֵם	וְלִמְדֶתֶם	עֵינֵיכֶם:	לְטוֹטֶפֶת בֵּין	וְהִיוּ	יְדֹכֶם	עַל	לְאוֹת	אֲתֵם	Et
uvQumekhà	uvShokhbekhà	VaDerekh	Uvlekhatekhà	Bevetekhà	Beshivtekhà	Bam	Ledabber	Benekhem	
וּבְקוֹמָהּ:	וּבְשִׁכְבָּהּ	בְּדַרְגָּהּ	וּבְלִקְתָּהּ	בְּבֵיתָהּ	בְּשִׁבְתָּהּ	בְּ	לְדַבֵּר	אֶת בְּנֵיכֶם	Ukhtavtam
Venekhem	Vimè	Yemekhem	Irbù	LeMa'an	uviSha'arekhà	Betekhà	Mezuzot	'al	
בְּנֵיכֶם	וַיְמִי	וַיְמִיכֶם	וַיְרַבּוּ	לְמַעַן	וּבְשַׁעֲרֵיהֶּ:	בֵּיתָהּ	מְזוּזוֹת	עַל	וּכְתַבְתֶּם
HaShamayim	Kimè	Lahem	Latet	LaAvotekhem	A-donai	Nishb'à	Asher	HaAdamàh	'al
הַשָּׁמַיִם	כִּימִי	לָהֶם	לְתַת	לְאַבְתֵּיכֶם	ה'	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאָדָמָה	עַל
Moshèh	El	A-donai	Vayomer					HaAretz	'al
מִשֶּׁה	אֵל	ה'	וַיֹּאמֶר					הָאָרֶץ:	עַל
Tzizit ⁵	Lahem	Ve'assù	Alehem	VeAmartà	Israel	Benè	El	Dabber	LeMor
צִיצִית	לָהֶם	וְעָשׂוּ	אֵלֶּהֶם	וְאָמְרָתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֵל	דַּבֵּר	לְאָמַר:
Tekhelet	Petil	HaKanaf	Tzizit ⁶	'al	Venatenu	Ledorotam	Vighdehem	Kanfè	'al
תְּכֵלֶת:	פְּתִיל	הַכַּנָּף	צִיצִית	עַל	וְנָתַנּוּ	לְדַרְתֶּם.	בְּגְדֵיהֶם	עַל כְּנָפֵי	עַל
A-donai	Mizvot	Kol	Et	Uzkhartem	Otò	Uriitem	Le Tzizit ⁷	Lakhem	Vehayàh
ה'	מִצְוֹת	כָּל	אֶת	וּזְכַרְתֶּם	אֲתוֹ	וּרְאִיתֶם	לְצִיצִית	לְכֶם	וְהָיָה
Atem	Asher	'Enekhem ⁸	VeAcharè	Levavkhem	Acharè	Taturu	Velò	Otam	Va'asitem
אֲתֵם	אֲשֶׁר	עֵינֵיכֶם	וְאַחֲרֵי	לְבַבְכֶם	אַחֲרֵי	תִּזְכְּרוּ	וְלֹא	אֲתֵם.	וְעָשִׂיתֶם
Qedoshim	Vihiitem	Mizvotai	Kol	Et	Va'asitem	Tizkerù	LeMa'an	Açharehem	Zonim
קְדוּשִׁים	וְהִיִּיתֶם	מִצְוֹתַי.	כָּל	אֶת	וְעָשִׂיתֶם	תִּזְכְּרוּ	לְמַעַן	אֲחֲרֵיהֶם:	זְנִים
Lihiot	Mizraim	MeEretz	Etkhem	Hotzeti	Asher	E-lohekehm	A-donai	Ani	LeE-lohekhem
לֵהִיוֹת	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֲתֵכֶם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר	אֶ-לֵהִיכֶם	ה'	אֲנִי	לְאֵלֵהֶיכֶם:
				(Emet)	E-lohekhem	A-donai	Ani	LeE-lohim	Lakhem
ה'	-	הַשֵּׁץ	וְחוֹזֵר	(אֱמֶת):	אֶ-לֵהִיכֶם:	ה'	אֲנִי	לְאֵלֵהִים.	לְכֶם

אֶ-לֵהִיכֶם אֱמֶת:

Chi legge in pubblico recita l'ultimo emet e attende che il Chazan ripeta le ultime tre parole.

Chi invece lo legge da solo salta l'ultimo Emet e ripete

Emet
אֱמֶת:

E-lohekhem
אֶ-לֵהִיכֶם:

A-donai
ה'

E' vietato il trasporto della pagina in un luogo ove non ci sia 'eruv di Shabbat Qodesh e Yom Ha-Kippurim.
Data l'importanza del contenuto del foglio, si stia attenti a non mancare di rispetto
Se dovesse essere buttata, può esserlo solo in ghenizàh

Tutti i diritti sono riservati

E' possibile stamparlo e distribuirlo gratuitamente al fine di rendere meritevoli gli altri.

³ Se si hanno i teffillin, si bacino quelli del braccio a questo punto.

⁴ Se si hanno i teffillin, si bacino quelli della testa a questo punto.

⁵ Si portino gli tzitziot agli occhi e si bacino ogni volta che si legge la parola צִיצִית tzitzit

⁶ Si portino gli tzitziot agli occhi e si bacino ogni volta che si legge la parola צִיצִית tzitzit

⁷ Si portino gli tzitziot agli occhi e si bacino ogni volta che si legge la parola צִיצִית tzitzit

⁸ Si portino gli tzitziot agli occhi e si bacino anche questa volta